

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

Objednatel:

Státní veterinární ústav Praha
Sídlištní 136/24
165 00 Praha 6 - Lysolaje

IČ: 00019305

DIČ: CZ00019305

jejímž jménem jedná: MVDr. Kamil Sedlák, Ph.D., ředitel SVÚ Praha

(dále jen "objednatel")

a

Zhotovitelem:

Prádelna Kyselý, a.s.
Vlasáková 333
258 01 Vlašim

IČ: 267 23 883

DIČ.: CZ26723883

Bankovní spojení: Komerční banka a.s.

Číslo účtu: XXXXXXXXXX

jejímž jménem jedná: Dr. Konrad Stocker, člen správní rady

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl B, vložka 7886.
(dále jen „zhotovitel“).

Předmět smlouvy

Zhotovitel se zavazuje touto smlouvou poskytovat objednateli prádelenské služby na základě požadavků a potřeb objednatel v následujícím rozsahu:

- a) praní, sušení, žehlení, složení a doprava ložního, froté, stolního a ostatního prádla, jehož vlastníkem nebo uživatelem je objednatel (dále jen „prádelenské služby“) následovně:

- kvalita praní a žehlení je na úrovni zpracování průmyslovými stroji;
- lze používat různé sklady prádla;
- prádlo se nebude otáčet (rub, líc);
- způsob balení při expedici čistého prádla určuje zhotovitel (v průběhu platnosti smlouvy může být zhotovitelem měněn);
- manipulace s prádlem je pomocí roltejneru (klece). Pokud nelze používat pro přepravu klec, zajistí si vykládání prádla objednatel sám, jinak je objednatel povinen za každý závoz uhradit poplatek za mimořádnou manipulaci.
- množství neznačeného prádla uvede objednatel výhradně v elektronickém objednávkovém systému.
- pro prádlo, které není uvedeno v příloze č. 1, musí objednatel využívat třídící pytle (žluté PES), přičemž zhotovitel má na zpracování tohoto prádla 7 pracovních dnů.

I.

Doba a místo plnění

- 1) Své závazky z této smlouvy plní zhotovitel takto:
 - a) svoz prádla určeného k vyprání, sušení, žehlení a skládání provádí zhotovitel podle svého rozvozního plánu;
 - b) předání čistého prádla provádí zhotovitel podle svého rozvozního plánu. Čisté prádlo předává zhotovitel objednateli spolu s dodacím listem. Smluvní strany se dohodly na tom, že převzít čisté prádlo a potvrdit jeho převzetí na dodacím listu je oprávněn kterýkoliv pracovník (včetně brigádníků nebo spolupracujících osob nebo smluvních partnerů) objednatele. Údaje na dodacím listu jsou rozhodnými údaji pro účtování (fakturaci).
- 2) Místo dodání je určeno v příloze smlouvy.
- 3) Rozvozní plán určuje zhotovitel dle svých možností. Počet závozu prádla je stanoven v příloze 1 smlouvy. Mimořádný závoz bude zpoplatněn a cenu stanoví zhotovitel. Expresní výměna (tj. závoz ze dne na den) lze realizovat pouze s přihlédnutím k aktuálním možnostem zhotovitele.

II.

Cena a platební podmínky

- 1) Cena za služby je uvedena v ceníku zhotovitele, který je přílohou č. 1 této smlouvy. Ceny za provedené služby v případě druhu prádla, který není uveden v ceníku, jež je přílohou této smlouvy, se stanoví na základě aktuálně platného standardního ceníku zhotovitele. V cenách jsou zahrnuty veškeré práce (praní, sušení, žehlení, složení, doprava).
- 2) Výše sjednané ceny vychází ze zásady, že objednatel věnuje prádлу veškerou péči při jeho vlastním užívání a je povinen dodržovat „Všeobecné dodací podmínky pro poskytování služeb praní a pronájmu prádla“, s nimiž byl před podpisem této smlouvy seznámen. Neplnění těchto zásad může být důvodem pro zvýšení sjednané ceny (např. při mimořádném zašpinění prádla).
- 3) Objednatel je povinen vedle fakturované ceny zaplatit DPH ve výši dle platných právních předpisů.
- 4) Fakturace, tj. zasílání daňových dokladů, bude probíhat elektronickou cestou uvedenou v příloze č. 1. Elektronicky zasláné faktury splňují veškeré náležitosti podle platných právních předpisů České republiky. Změnu e-mailové adresy je objednatel povinen ihned oznámit zhotoviteli na jeho elektronickou adresu: XXXXXXXXXX
- 5) Zhotovitel vždy k poslednímu dni v měsíci účtuje provedené služby fakturou s náležitostmi daňového dokladu. Lhůta splatnosti faktury činí 14 dnů od data jejího vystavení. V případě pochybností platí, že faktura byla doručena objednateli třetího dne po jejím vystavení. Objednatel je povinen fakturovanou částku zaplatit řádně a včas na účet zhotovitele uvedený na faktuře; tím není dotčeno právo zhotovitele uvedené v odst. 8 tohoto článku smlouvy.
- 6) V případě prodlení s úhradou faktur je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení, jehož výše se sjednává takto:
 - v případě prodlení od prvního do čtrnáctého dne činí úrok z prodlení 0,5% z dlužné částky za každý den prodlení,
 - v případě prodlení 15 a více dnů činí úrok z prodlení 1% z dlužné částky za každý den prodlení.

6) V případě prodlení s úhradou faktur si zhotovitel vyhrazuje rovněž právo změnit bezhotovostní formu úhrady na hotovostní a účtování mimořádné přírázky spojené s administrací ve výši 20%. Přechod na bezhotovostní formu úhrady s přírázkou nastane pouze po předchozí výzvě k zaplacení pohledávek po splatnosti a jejich neuhrazení v požadovaném termínu.

7) Po dobu prodlení objednatele s úhradou fakturovaných částek více než 7 dnů není zhotovitel povinen plnit své závazky dle této smlouvy a není v prodlení s jejich plněním.

8) Zhotovitel je oprávněn sjednané ceny zvýšit nejdříve po 12 měsících od zahájení plnění této smlouvy:

- a) od ledna běžného roku je zhotovitel oprávněn zvýšit pro následujících 12 měsíců ceny minimálně o míru inflace vyhlášenou Českým statistickým úřadem za předchozí kalendářní rok; cenovou úpravu založenou na míře inflace oznámí zhotovitel písemně objednateli.
- b) pokud dojde k navýšení minimální mzdy. Zhotovitel je v takovém případě oprávněn sjednané ceny zvýšit o tolik procentních bodů, kolik činí 0,6násobek procentuální změny zákonné výše minimální mzdy. Navýšení nad tuto hodnotu je předmětem jednání. Zvýšení cen bude projednáno minimálně 14 dní předem.
- c) v případě podstatného zvýšení nákladů na straně zhotovitele,
- d) Jestliže se smluvní strany nedohodnou na zvýšení cen podle článku II. odstavce 9 bodu b) nebo c), každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou.

III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1) Prádlo určené k vyprání je objednatel povinen předávat zhotoviteli v ochranných obalech (pytle, povlaky na klece apod.) roztríděné podle druhů (ložní, froté, stolní) do přepravních boxů (tzv. rolltejnérů) zhotovitele. Objednatel je povinen nakládat s prádlem v souladu s „Všeobecnými dodacími podmínkami pro poskytování služeb praní a pronájmu prádla“, s nimiž byl před podpisem této smlouvy seznámen.

V případě opakovaného neroztrídění prádla podle druhu, může zhotovitel přistoupit k vyúčtování příplatku v částce 15% ke každé zakázce.

2) Objednatel nesmí po dobu platnosti této smlouvy použít pro provádění služeb, které jsou předmětem této smlouvy, žádnou třetí osobu.

3) Odpovědnost zhotovitele za vady a za škodu se řídí občanským zákoníkem.

4) Zhotovitel může smlouvu vypovědět v případě, že objednatel je v prodlení s úhradou faktury a na upomínky faktury nereaguje. Výpověď má písemnou podobu a bude doručena druhé straně. V případě pochybností bude výpověď smlouvy považována za doručenu desátý den ode dne odeslání zhotovitelem.

5) Ostatní práva a povinnosti smluvních stran se řídí „Všeobecnými dodacími podmínkami pro poskytování služeb praní a pronájmu prádla“, které jsou uvedeny v příloze číslo 2

IV.

Ostatní smluvní ujednání

1) Zhotovitel je povinen dodržovat zásady v chování a přístupu k životnímu prostředí, dodržovat zákonné předpisy a vyhlášky v oblasti environmentální politiky, zejména při používání obalových materiálů. Tyto zásady jsou potvrzeny nezávislým auditem a certifikací systému environmentálního managementu (EMS) ISO 14 001.

2) V zájmu zabránění jakýchkoli nedorozumění smluvní strany výslovně sjednávají, že v případě rozporů mezi ujednáními obsaženými ve Všeobecných dodacích podmínkách pro poskytování služeb praní a pronájmu prádla (ve znění uvedeném v příloze č. 2 této smlouvy) a ujednáními této smlouvy, mají vždy přednost ujednání obsažená v této smlouvě.

| | |
|-----|--|
| 3) | Právní vztahy v otázkách, které tato smlouva výslovně neupravuje, se řídí občanským zákoníkem v platném znění. |
| 4) | Tato smlouva se řídí českým právem a smluvní strany si výslovně sjednávají pro řešení sporů jako místně příslušný soud obecný soud zhotovitele. |
| 5) | Změna smluvních ujednání této smlouvy může být provedena pouze písemně po dohodě obou smluvních stran. |
| 6) | Tato smlouva se uzavírá na dobu 2 let , s maximálním finančním plněním 200.000,-Kč bez DPH. |
| 7) | Výpovědní doba počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpověď musí být písemná a musí být doručena druhé smluvní straně. V případě pochybností platí, že výpověď se považuje za doručenou desátého dne po jejím odeslání. |
| 8) | Zhotovitel je povinen dodržovat zásady pro odborné ošetření prádla z gastronomických a hotelových zařízení. Uplatnění a zajištění těchto požadavků dává jistotu, že je zabráněno mikrobiologické kontaminaci personálu a prádla v procesu praní a navazujících finálních úprav prádla včetně dopravy. |
| 9) | Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních včetně jejich příloh, po jednom pro každou ze smluvních stran. Osoby jednající a podepisující tuto smlouvu prohlašují, že ji před podpisem přečetly, a prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem a je jim znám obsah všech příloh smlouvy. Na důkaz této skutečnosti připojují jednající osoby své vlastnoruční podpisy. |
| 10) | Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvními stranami. |

| | |
|---|--|
| Státní veterinární ústav Praha | Prádelna Kyselý, a.s. |
| V Praze dne | Ve Vlašimi dne |
| MVDr. Kamil Sedlák, Ph.D. ředitel | Dr. Konrad Stocker člen správní rady |

Příloha č. 1

Místem dodání je

- Školící středisko SVÚ Praha, Sídlíštní 136/24, 165 00 Praha 6 - Lysolaje

Závoz prádla se uskuteční 1 krát týdně

Adresa pro zasilání fakturace dle odstavce 4. článku II smlouvy je: [REDACTED]
[REDACTED]

Ceník zhotovitele:

Ceník praní

| Sortiment | Ceny praní Kč/ks |
|---------------------------|------------------|
| povlak na peřinu | [REDACTED] |
| povlak na polštář | [REDACTED] |
| prostěradlo standard | [REDACTED] |
| osuška froté | [REDACTED] |
| ručník froté | [REDACTED] |
| ubrousek | [REDACTED] |
| ubrus do 2m ² | [REDACTED] |
| zástěra kuchařská | [REDACTED] |
| deka prošívaná | [REDACTED] |
| polštář péřový | [REDACTED] |
| polštář molitanový | [REDACTED] |
| ručník obyčejný | [REDACTED] |
| předložka froté | [REDACTED] |
| utěrka | [REDACTED] |
| záclona (m ²) | [REDACTED] |
| závěs (m ²) | [REDACTED] |

Příplatek za víkendy a svátky činí 15 %.

V případě porušení odstavce 2. článku III této smlouvy je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 5 000 Kč

Veškeré ceny jsou uvedeny bez DPH, které bude připočteno v zákonné výši.

Příloha č. 2

Všeobecné dodací podmínky pro poskytování služeb praní a pronájmu prádla

I. Úvod:

Tyto všeobecné dodací podmínky upravují práva a povinnosti objednatele a zhotovitele; zhotovitel je oprávněn tyto všeobecné dodací podmínky jednostranně měnit. O změnách je povinen zhotovitel objednatele vyrozumět.

V případě smlouvy o podnikatelském pronájmu movitých věcí dle §2316 a násl. Obč. zák. (zák. č. 89/2012 Sb.) a službách s tímto pronájmem spojených se pro účely těchto všeobecných dodacích podmínek považuje pronajímatel za zhotovitele a nájemce za objednatele.

Za vyznění o změně dodacích podmínek se považuje oznámení učiněné prostřednictvím elektronické pošty. Není-li ve změně dodacích podmínek uvedeno jinak, je tato změna účinná okamžikem odeslání oznámení zhotovitele na elektronickou adresu objednatele uvedenou ve smlouvě uzavřené mezi zhotovitelem a objednatelem.

Objednatel souhlasí s požitím obrazové ochranné známky, obrazového označení (loga), produktových a referenčních fotografií, videí a dalších materiálů pro reklamní a tiskové účely.

II. Manipulace s prádlem:

Při přebírání a užívání prádla je objednatel povinen dodržovat následující pravidla:

1. Evidence prádla probíhá:
 - při dodávce čistého prádla dodacím listem (elektronicky nebo papírově);
 - při přejímání použitého prádla:
- a) neznačeného – zakázkovým listem (formulář obdrží objednatel od zhotovitele před zahájením služby) nebo zadáním do elektronického objednávkového systému,
- b) značeného (čipem nebo čárovým kódem) – na základě načteného počtu kusů při vstupu do prádelny.

Ve všech případech je nezbytné pro zajištění kontroly předávat prádlo rozříděné podle druhů (ložní, froté, stolní) a zabezpečené proti eventuálnímu poškození či znečištění během transportu vhodným obalem nebo krycím návkem.

V případě, že objednatel ani po předchozím upozornění nebude u neznačeného prádla využívat k tomu určených zakázkových listů nebo elektronický objednávkový systém, může zhotovitel přistoupit k vyúčtování zvláštního příplatku ve výši 10 % hodnoty zakázky.

2. Předání čistého prádla provádí zhotovitel podle svého rozvozního plánu. Čisté prádlo předává zhotovitel objednateli spolu s dodacím listem. Převzít čisté prádlo a potvrdit jeho převzetí na dodacím listu je oprávněn kterýkoliv pracovník objednatele (včetně brigádníků,

Appendix No. 2

General Delivery Terms and Conditions for Laundry Services and Linen Rental

Introduction:

These general delivery terms and conditions govern the rights and obligations of the Client and the Provider; the Provider may unilaterally amend these general delivery terms and conditions. The Provider shall advise the Client of such amendments.

Where a contract on business lease of movable items pursuant to S. 2316 ff. of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll.) and lease related services has been concluded, the Owner and User shall be referred to as the Provider and Client, respectively, for the purposes of the present Terms and Conditions.

Amendments to the delivery terms and conditions shall be deemed to have been announced if the information is communicated by e-mail. Unless stipulated otherwise in the amendment to the delivery terms and conditions, such an amendment shall become effective as soon as the respective communication is sent by the Provider to the e-mail address of the Client stipulated in the Contract signed between the Provider and Client.

The Client agrees with the use of the Client's figurative mark, logo, product and reference photographs, videos and other materials for promotional and print purposes

Handling of linen:

The Client shall observe the following rules when accepting and using the linen:

The linen shall be recorded:

- When clean linen is delivered: on the (electronic or paper) Delivery Note;
- When used linen is returned:

for unmarked linen – on the Job Order Card (the Client will receive the respective form from the Provider before the service commences) or through the electronic ordering system;

for linen marked with a chip or bar code – on the basis of the number of pieces scanned when the linen enters the laundry

To enable due monitoring, in all cases, the linen to be handed over shall be sorted according to the individual types (bed, terry and table linen) and shall be secured against possible damage or contamination during transport with suitable packaging or a protective cover.

Should the Client, in spite of a previous warning, fail to use the respective Job Order Cards or the electronic ordering system for unmarked linen, the Provider may charge a special surcharge amounting to 10% of the respective job value.

The Provider shall deliver clean linen in accordance with the Provider's delivery schedule. The Provider shall deliver clean linen to the Client together with a Delivery Note. Any worker of the Client (including temporary workers, collaborating persons, contracting partners or persons

- spolupracujících osob, smluvních partnerů nebo osob písemně určených objednatel). Údaje na dodacím listu jsou rozhodnými údaji zejména pro účtování (fakturaci) sjednané ceny díla, pro určení výše škody na poškozeném prádle a pro určení výše škody za ztracené prádlo. Cenu poškozeného nebo ztraceného prádla určuje zhotovitel dle aktuálních pořizovacích cen avšak ne více než 25.000 Kč za zakázku.
3. Vzhledem k tomu, že se k zacházení s prádlem používají manipulační vozíky, objednatel zabezpečí po dobu nakládky a vykládky parkování v bezprostřední blízkosti a vhodný přístup (bez schodů, s nájezdem jehož sklon umožní manipulaci s prádlem ve vozících jednou osobou, ochranu zdí dopravní cesty v podobě lišt apod.), popřípadě vyčlení zaměstnance, který bude při manipulaci asistovat.
4. Pokud prádlo, které je ve vlastnictví objednatele, vyžaduje speciální údržbu (a neumožňuje běžné průmyslové procesy zpracování prádla: teploty praní, sušení, použití dezinfekčních a bělicích postupů, žehlení, finišování a skládání prádla), je objednatel povinen uvědomit o této skutečnosti zhotovitele písemnou formou. (Jedná se především o prádlo se speciálním složením: například 100% polyester, extra jemná bavlna, dostava tkaniny [Thread Count – TC] je větší než 200). V tomto případě je objednatel povinen před zahájením poskytování prádelenských služeb předložit k tomuto prádlu bez zvláštního vyzvání materiálový list. Toto prádlo musí být zřetelně označeno a předáno zhotoviteli odděleně od ostatního prádla. V opačném případě nepřebírá zhotovitel záruku za eventuální poškození prádla. (V případě pochybností se objednatel může informovat u zhotovitele.)
5. S ohledem na technologické podmínky zhotovitel nezpracovává prádlo opatřené umělohmotnými knoflíky a zipy (netýká se personálního prádla). Předá-li objednatel zhotoviteli ke zpracování prádlo opatřené umělohmotnými knoflíky a zipy, odpovídá za škodu tím vzniklou, přičemž zhotovitel za škodu na prádle neodpovídá.
6. Zhotovitel i objednatel jsou povinni poskytovat si vzájemně součinnost potřebnou pro provádění náležité evidence a kontroly množství předávaného prádla.
7. Zhotovitel odpovídá za použití šetrných technologických postupů aplikovaných při provádění služby a je povinen pravidelně minimálně 2x ročně zajistit ověření svých postupů praní zkušebnou s mezinárodní akreditací.
8. V případě poškození prádla, které bylo způsobené zhotovitelem z jiného důvodu, než je stáří prádla, opotřebení prádla apod., ručí zhotovitel objednateli maximálně do výše trojnásobku ceny standardního artiklu.
9. Objednatel je povinen při manipulaci a užívání prádla dodržovat obecné zásady užívání prádla, tj. vyloučit případy znečištění prádla, respektive jeho poškození, v rozporu s účelem jeho používání.
10. Především musí trvale zamezit používání například ložního a froté prádla k osušení sanitárních zařízení použitým prádlem, ve stravovací části nesmí být používáno použité stolní prádlo (ubrusy, ubrousky) k čištění a úklidu stolů, popelníků, příborů, kovových ploch apod. Jinak je zhotovitel oprávněn vyúčtovat objednateli náhradu škody.
- designated by the Client in writing) may accept clean linen and certify its acceptance on the Delivery Note. The data on the Delivery Note shall be decisive for the billing (invoicing) of the agreed price of work and for the specification of the extent of damage if linen is damaged or lost. The price of damaged or lost linen shall be determined by the Provider based on current purchase prices; however, it will amount to no more than CZK 25.000 per Order.
- As transport trolleys are used to handle the linen, the Client shall provide a parking space in the immediate vicinity of the Client's premises for loading and unloading and suitable access (no steps, the access ramp shall have an incline enabling the trolley to be handled by a single person, walls along the route shall be protected by means of protective strips etc.) and, if necessary, shall provide an employee to assist with handling.
- If linen owned by the Client requires special handling (and does not allow for the use of industrial laundry processing procedures: washing and drying temperatures, application of disinfectant and bleaching procedures, finishing and folding of linen), the Client shall notify the Provider thereof in writing. (This provision shall particularly apply to linen with a special composition: e.g. 100% polyester, extra fine cotton, a thread count over 200). In such a case, the Client shall, without a separate request, submit the material data sheet concerning the linen before the laundry services are rendered. Such linen shall be clearly marked and delivered to the Provider separately from the remaining linen. In a contrary case, the Provider shall not be liable for any possible damage to the linen. (In case of any doubts, the Client may consult the Provider.)
- In view of technological conditions, the Provider does not process linen with plastic buttons and zips (this regulation shall not apply to workwear). Should the Client deliver linen with plastic buttons and zips to be processed, the Client shall be liable for the resulting damage while the Provider shall not be liable for damage to the linen.
- The Provider and Client shall provide mutual co-operation needed to duly record and check the amounts of linen handed over.
- The Provider shall be responsible for the use of gentle technological procedures when rendering the service and is obliged to have its washing procedures verified at least twice a year by an internationally accredited testing institute.
- Should damage to linen be caused by the Provider for a reason other than aging or wear and tear of linen, etc., the Provider shall be liable to the Client for up to three times the price of the standard article.
- The Client shall observe general principles of linen use when handling and using linen, i.e. eliminate contamination of and/or damage to linen contrary to its intended use.
- In particular, the Client shall ensure that used bed linen and terry towels, for example, are not used to wipe sanitary equipment. In catering, used table linen (table cloths, napkins) may not be used to clean tables, ashtrays, cutlery, metal surfaces, etc. Otherwise, the Provider may charge the Client for compensation.

11. Při sběru a manipulaci s použitým prádlem je objednatel povinen zabránit dalšímu znečištění prádla podrážkami bot nebo gumovými kolečky manipulačních vozíků.
- When collecting and handling used linen, the Client shall avoid further soiling of the textiles by shoe soles or rubber trolley wheels.
12. Při předávání prádla k přepravě je objednatel povinen použít ochranné návleky do rolltejneryů dodávané zhotovitelem za účelem ochrany textilií během transportu. K přepravě použitého prádla lze použít také čisté, vhodné a povaze prádla odpovídající pytle. Pokud objednatel nebude dostatečně dbát na ochranu prádla, může zhotovitel přistoupit k vyúčtování příplatku spojeného s ošetřením prádla, popřípadě je oprávněn požadovat náhradu zničeného prádla. Výši příplatku stanoví zhotovitel v závislosti na rozsahu ošetření.
- When handing over linen for transport, the Client shall use rolltainer protective covers delivered by the Provider to protect the textiles during transport. Alternatively, clean and appropriate bags suitable for the respective linen type may be used to transport soiled linen. Should the Client fail to pay sufficient attention to textile protection, the Provider may decide to invoice an extra charge for the treatment of linen or the Provider may require compensation for damaged linen. The Provider shall determine the amount of such a charge depending on the extent of linen treatment required.
13. Zhotovitel nabízí svým zákazníkům bezplatné odzkoušení prádla před jeho nákupem tak, aby byly eliminovány případy následného nedorozumění z titulu nevhodnosti prádla (např. nestálobarevné prádlo určené pro stravovací část, zvýšená srážlivost u ložního prádla apod.). Při nákupu prádla objednatelem si lze pro konkrétní příklad vyžádat stanovisko zhotovitele k technickým požadavkům na textilií.
- The Provider offers its clients – free of charge – tests of linen before it is purchased in order to eliminate possible misunderstandings caused by unsuitable textiles (e.g. for catering linen which is not colour-fast, bed linen with high shrinkage, etc.). When purchasing textiles, the Client may ask the Provider for the Provider's opinion concerning the technical requirements for textiles in specific cases.
14. Prostředky sloužící k dopravě a manipulaci s prádlem (rolltejnery, třídící vozíky, výdejní a sběrné skříně, textilní obaly apod.) jsou majetkem zhotovitele. Objednatel je seznámen s jejich funkcí a parametry a ze strany zhotovitele je nelze individuálně upravovat.
- The tools and devices used to transport and handle linen (rolltainers, sorting carts, distribution and collection boxes, textile covers, etc.) shall be owned by the Provider. The Client is familiar with their functions and parameters, which cannot be adjusted by the Provider on an individual basis.
15. V případě, že bude objednateli na základě jeho požadavku mimořádně navýšen počet rolltejneryů vč. textilních obalů, je povinen objednatel tyto prostředky vrátit zhotoviteli při nejbližším odvozu prádla. Objednatel je povinen zajistit, aby rolltejnery, které nejsou aktuálně potřeba pro přepravu prádla, byly obratem vráceny zhotoviteli a nebyly používány k účelům skladování apod., jinak je zhotovitel oprávněn účtovat poplatek za pronájem, který sám stanoví.
- Should the Client occasionally require a higher number of rolltainers including textile covers, the Client shall return them to the Provider along with the next linen collection. The Client shall ensure that rolltainers which are not currently needed to transport linen are immediately returned to the Provider and that they are not used for storage purposes etc.; otherwise, the Provider may determine and charge a rental fee.
16. V případě pronájmu prádla je dokladem pro jeho první předání objednateli a pro eventuální změny počtu kusů či sortimentu pronajímaného prádla v průběhu poskytované služby Protokol o předání prádla do dočasného užívání podepsaný objednatelem a zhotovitelem.
- For linen rental, the Record on the Handover of Linen for Temporary Use signed by the Client and Provider shall certify the first handover of linen to the Client as well as any changes in the number of pieces or the product range of the rented linen during the period of service.
17. Použité prádlo, které objednatel předává zhotoviteli k plnění závazku, je objednatel povinen předat roztríděné podle druhů, tzn. zvláště froté, ložní a stolní prádlo, a spočítat kusy, které nejsou značené elektronicky nebo čárovým kódem. V případě opakovaného neroztrídění prádla podle druhu, může zhotovitel přistoupit k vyúčtování příplatku v částce 15% ke každé zakázce.
- Used linen which is handed over by the Client to the Provider to perform the Provider's duties shall be sorted by the Client according to the individual types into terry, bed and table linen and pieces which are not marked electronically or with a bar code shall be counted. Repeated failure to sort the linen by type, entitles the Owner to charge an additional 15 per cent for each delivery.
18. Inventarizace
- Stocktaking
- a) V případě neznačeného prádla je objednatel povinen poskytovat zhotoviteli součinnost při inventuře pronajímaného prádla, kterou je zhotovitel oprávněn provádět minimálně jedenkrát ročně. Inventura je rovněž prováděna vždy při ukončení smluvního vztahu o pronájmu prádla mezi zhotovitelem a objednatelem.
- In the event of unmarked linen, the Client shall co-operate with the Provider on an inventory check of rented linen which may be carried out by the Provider at least once a year. The inventory check shall be also carried out when the linen rental contract between the Provider and the Client terminates.
- b) V případě pronajímaného prádla označeného čipem nebo čárovým kódem se inventura neprovádí. Za ztracené prádlo je považováno takové prádlo, které zhotovitel dodá objednateli a které se nevrátí zpět zhotoviteli nejpozději do
- No inventory checks shall be carried out for rented linen which is marked with a chip or a barcode. Linen which is delivered by the Provider to the Client and which is not returned to the Provider within 90 days from the date of delivery to the Client at the latest shall be considered lost.

90 dní ode dne dodání objednateli. Na písemné vyžádání je zhotovitel povinen dodat přehled o netočících se kusech.

The Provider shall provide an overview of idle pieces upon request.

Zhotovitel je oprávněn kvartálně vyfakturovat netočící se kusy (pokud kvartální ztráta překročí 1 % z celkového počtu přidělených kusů, tj. výbavy) a je povinný je nahradit do 14 dnů od fakturace. Inventarizaci zjištěné skutečné množství prádla zhotovitel vyúčtuje jednou ročně.

The Provider may charge for idle items on a quarterly basis (provided the number of items lost per quarter exceeds 1% of the total amount of items provided to the Client) and shall replace such idle items within 14 days from the date of invoice. The Provider shall invoice the actual amount of linen identified during stocktaking on an annual basis.

Zhotovitel je oprávněn optimalizovat množství prádla u objednatele.

The Provider may optimize the amount of linen provided to the Client.

Při ukončení smluvního vztahu o pronájmu prádla je dokladem pro jeho vrácení ze strany objednatele Protokol o vrácení prádla v dočasném užívání podepsaný objednatelem a zhotovitelem.

When the linen rental contract is terminated, the Record on the Return of Linen in Temporary Use signed by the Client and Provider shall certify the return of linen by the Client.

19. Objednatel je povinen reklamaci písemně uplatnit na email servis@pradelna.cz do 2 pracovních dnů od převzetí dodané zakázky. Na pozdější reklamace nebude brán zřetel zejména proto, že řešení opožděné reklamace není technicky proveditelné.

Complaints should be raised by the Client in writing and sent to the e-mail address: servis@pradelna.cz within 2 working days from the receipt of the delivered consignment. Later complaints shall not be considered as the solution of such delayed complaints is not technically feasible.

20. Zhotovitel je oprávněn jednostranně měnit rozvozní plán. Změnu rozvozního plánu oznámí předem objednateli.

The Provider may unilaterally amend the delivery schedule. Amendment of the delivery schedule shall be announced to the Client in advance.

21. Za účelem bezproblémové přepravy prádla uvnitř objektu objednatele zajistí objednatel zhotoviteli přístupovou trasu, která bude vyhovovat bezpečnostním předpisům.

In order to enable the smooth transport of linen on the Client's premises, the Client shall provide an access route to the Provider in compliance with safety regulations.

22. Zhotovitel neodpovídá za poškození prádla zákazníka, které se projeví po uzavření smlouvy, k němuž došlo při jeho ošetření předchozími dodavateli prádelenských služeb.

The Provider shall not be liable for damage to the Client's linen which becomes visible after the contract is signed where such damage was caused by previous laundry service providers.

23. V případě prodlení se zaplacením faktur je zhotovitel oprávněn jednostranně

Should the Client be in default of payment of the invoiced amounts, the Provider may unilaterally:

a) změnit frekvenci fakturace,

Adjust the frequency of invoices;

b) změnit bezhotovostní formu účtování svých dodávek na hotovostní; odmítne-li objednatel zaplatit zakázku v hotovosti, je zhotovitel oprávněn předání zakázky odepřít,

Switch from a noncash payment method to cash payments; should the Client refuse to pay the delivery in cash, the Provider may refuse to hand over the supply;

c) přerušit poskytování služeb prvního dne následujícího po oznámení objednateli.

Suspend services on the first day following the notification of the Client.

V těchto případech není zhotovitel v prodlení s prováděním díla a neodpovídá za vzniklou škodu.

In such cases, the Provider shall not be in default of performance of work and shall not be liable for any arising damage.

24. Objednatel je povinen v případě přerušování poskytovaných služeb z důvodu jeho prodlení se zaplacením faktur vrátit do 3 kalendářních dnů veškeré prádlo, které je v majetku zhotovitele. V případě porušení této povinnosti je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každý den prodlení.

Should services be suspended due to the fact that the Client is in default of payment of the invoiced amounts, the Client shall return all and any linen owned by the Provider within 3 calendar days. Should the Client breach this obligation, the Client shall pay a contractual fine amounting to CZK 10,000 for each day of default to the Provider.

Ve Vlašimi dne 1. 6. 2021

In Vlašim on 1.6. 2021